

翻訳にあたってのヒント

その 116

■ ジェットストリーム (JET STREAM) の語りの部分を英訳してみた

オープニング

ジェットストリーム ... (ジェット機のエンジン音...)

遠い地平線が消えて

ふかぶかとした 夜の闇に心を休める時

はるか雲海の上を 音もなく流れ去る気流は

たゆみない (or かぎりない) 宇宙の営みを 告げています。

満天の星をいただく果てしない光の海を

ゆたかに流れ行く風に心を開けば

きらめく星座の物語も聞こえてくる

夜の静寂 (しじま) の何と饒舌なことでしょうか。

光と影の境に消えていったはるかな地平線もまぶたに浮かんでまいります。

日本航空があなたにお送りする音楽の定期便

ジェットストリーム ...

皆様の夜間飛行のお供 (とも) をいたしますパイロットは、私、城達也 (じょう・たつや) です。

エンディング

音楽の定期便 ジェットストリーム ...

そろそろお別れの時が近づいてまいりました。

お相手は私、城達也でした ...

夜間飛行の ジェット機の翼に点滅するランプが 遠ざかるにつれ 次第に星のまたたきと区別がつかなくなります。

お聞きいただいておりますこの音楽が 美しくあなたの夢に溶け込んでいきますように ...

~~~~~

我が国の歴史的ラジオ音楽番組である東京 FM のジェットストリームは、1967 年にスタートした (当初は FM 東海)。初代ナレータであった今は亡き城達也さんは、この番組でなんと 25 年間 (実際には 27 年 6 ヶ月) という長期にわたりご案内役を務められた。そして現在では四代目の大沢たかお氏がその役を引き継ぎ、今でも続いている超長寿番組でもある。

城達也氏によるその語りの部分は、流れるような洗練された優美な日本語であり、それはまるで音楽のように奏でられる物語を彷彿とさせるもので、実に心地よく、何度も聞き入ったものだ。

~~~~~

● **ビデオ ジェットストリーム :**

<https://www.youtube.com/watch?v=tC7NCSCH4xU>

ジェットストリーム 午前0時、大人だけの隠れ家へ。 (ナレーション 城達也)



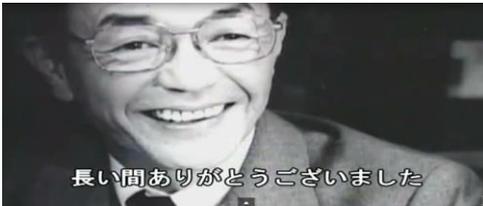
● **ジェットストリーム (城達也ラストフライト) :**

<https://www.youtube.com/watch?v=9WYgl0UlhEw>

▲ 25年間、私をご案内役を務めてまいりましたジェットストリームは、今夜でお別れでございます。長い間ほんとうにありがとうございました…。お送りしておりますこの音楽が美しくあなたの夢に溶け込んでいきますように...では皆様、さようなら... (最後のナレーション この約2ヵ月後、城氏はその63年の生涯を閉じた...)

1995年2月25日逝く。城達也 享年63





ご逝去を悼み、謹んで哀悼の意を表したい。

● My English translation of the narrative of JET STREAM

The narrative goes like this:

Opening

Jet stream ... (followed by the engine sound of a jet plane ...)

When a distant horizon gets out of sight, while relaxing in the darkness of night, the airstream that soundlessly flows off above a sea of clouds in the far distance tells us the ceaseless (or endless) workings of nature in the universe.

Upon opening up to the wind sweeping abundantly through the infinite ocean of light heavily sprinkled with stars, we will come to know how voluble stillness of the night could be, from which the tale of the twinkling stars could even be heard.

The far horizon which disappeared on the boundary of light and shadow also comes afresh into our mind.

This radio program of scheduled flight with music is brought to you by Japan Airlines Corporation.

Jet stream ...

I am Jyo Tatsuya to accompany you aboard, piloting your night flight today.

Ending

Scheduled flight with music — Jet stream ...

Now, the time for me to say goodbye is drawing closer.

I am Jyo Tatsuya, your flight companion tonight ...

As the lamps blinking on the wings of a night-flight jet plane disappear from view far in the distance, they are gradually getting harder to distinguish from twinkling stars.

May this music melt into your dream sweetly ...

おまけ： こちらもどうぞ・・・

● JET STREAM 伊武雅刀

<https://www.youtube.com/watch?v=GxgPWSxVhvQ>

● ジェットストリーム 大沢たかおバージョン

https://www.youtube.com/watch?v=XLPdOqu_8U

● JET STREAM~ 小野田英一さん~

https://www.youtube.com/watch?v=HT2u_4V8WSk

【蛇足】 ちなみに、「ジェットストリーム (jet stream)」とは、飛行機雲といったような類のものではなく、高度 3 万~4 万フィートを中心に北緯 30~50 度付近にある極めて風速の強い西風の部分を指すそうだ。日本語では、ジェット気流とも呼ばれる。

◆ **詳しい定義：**

ジェットストリーム (jet stream)： 中緯度 (30~50 度) の対流圏上部あるいは成層圏下部に環状に見られる、非常に強い西風の部分。ジェット気流には、寒帯前線ジェット気流、亜熱帯ジェット気流、偏東風ジェット気流とがあるが、前二者がジェット機の常用高度に現れ、運航に最も関係が深い。ジェット気流の位置は季節によっても大きく変動し、冬期に最も南約 25 度付近に下がり最も強く、夏期は約 45 度付近ぐらいまで北上し弱くなる。飛行する場合は、これを利用するかどうかで所要時間および燃料消費に著しく影響を受けるため、追い風は極力利用し向かい風を避けるような経路が設定される。〔出典： 航空実用事典 航空技術/営業用語辞典兼用 日本航空広報部編 Practical Dictionary of Aviation Terms Nihon Koku Kohobu〕

以上、これにて第 116 回目終了。